

ANDRZEJ
SAPKOWSKI

WITCHER CARTEA VII

DOMNIȚA LACULUI

Traducere din limba poloneză de

MIHAELA FISCUTEAN

ARMADA

Adaptare copertă: Alexandru CSUKOR
Redactor-șef: Marian COMAN
Redactor: Roxana POPESCU
Tehnoredactor: Magda BITAY
Lector: Daniela ASAFTEI

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
SAPKOWSKI, ANDRZEJ

Domnița Lacului / Andrzej Sapkowski ; trad. din lb. poloneză: Mihaela Fiscutean. - București:
Nemira Publishing House, 2021
ISBN 978-606-43-1013-2

I. Fiscutean, Mihaela (trad.)

821.162.1

Andrzej Sapkowski

PANI JEZIORA

Copyright © 1999, by Andrzej Sapkowski

Published by arrangement with Patricia Pasqualini Literary Agency.

© ARMADA, 2020

ARMADA este un imprint al Grupului editorial **NEMIRA**.

Tiparul executat de MONITORUL OFICIAL R.A.

Orice reproducere, totală sau parțială,
a acestei lucrări și închirierea acestei cărți
fără acordul scris al editorului sunt strict interzise
și se pedepsesc conform Legii dreptului de autor.

ISBN 978-606-43-1013-2

*Noi suntem din plămada
Din care sunt făcute visele,
Iar scurta noastră viață
O întregește-un somn.*

WILLIAM SHAKESPEARE, *Furtuna*

Și au tot mers călare până au ajuns la un lac nesfârșit, cu apele limpezi precum cleștarul. Iar, în mijlocul lacului, Arthur a zărit un braț îmbrăcat în atlas alb, ținând în mână o spadă bine meșteșugită. Apoi au văzut-o pe domnița călcând semeț pe oglinda apei.

- Cine-i domnița aceea atât de fermecătoare? a întrebat Arthur.*
- O cheamă Domnița Lacului, i-a spus Merlin.*

THOMAS MALORY, *Moartea regelui Arthur*

Lacul era fermecat. Nu încăpea nicio îndoială. În primul rând, se întindea chiar lângă defileul văii bântuite Cwm Pwcca, o vale tainică, veșnic învăluită în negură, faimoasă pentru vrăji și fenomene magice.

În al doilea rând, era suficient să-l privești.

De un albastru profund, intens și foarte limpede, luciul apei te ducea cu gândul la un safir lustruit. Era ca o oglindă atât de netedă, încât vârfulurile masivului Y Wyddf rășfrânte în ea păreau mai frumoase decât în realitate. Dinspre lac adia o briză răcoasă și înviorătoare, iar liniștea maiestuoasă nu era tulburată de nimic, nici măcar de pleoscăitul scos de vreun pește sau de țipătul vreunei păsări de apă.

Cavalerul a tresărit, impresionat. Dar, în loc să-și continue urcușul pe culme, și-a condus calul în jos, spre lac. Parcă ar fi fost atras de forța magnetică a unei vrăji dosite acolo jos, în abisul apei. Calul înainta cu băgare de seamă printre stâncile zdrobite, dând de înțeles prin fornăielile lui înăbușite că simțea și el o aură magică. După ce a coborât pe plajă, cavalerul a descălecat. Trăgându-și agale calul de căpăstru, s-a apropiat de malul apei, unde vâlurele se jucau printre pietricelele colorate.

Armura i-a zăngănit când s-a așezat în genunchi. A luat apă în palmele făcute căuș, sperînd puietul – peștișorii mărunți și vioi ca acele. A băut cu grijă, încet; apa rece ca gheața îi amorțea buzele și limba, îi săgeta dinții.

Când s-a aplecat din nou ca să-și cufunde mâinile în apă, i-a ajuns la urechi un zgomot rostogolit pe suprafața lacului. A ridicat capul. Calul a fornăit ca și cum ar fi confirmat că auzise și el.

Și-a ascuțit auzul. Nu, nu era o iluzie. Ceea ce-i ajungea la urechi era un cântec. Cânta o femeie. Mai degrabă, o fată.

Cavalerul, ca toți cavalerii, crescuse cu cântecele trubadurilor și poveștile cavalerilor, în care gemetele sau tânguirile unei fete erau momeli, în cele mai multe situații; cavalerii ademeniți de acestea cădeau, de obicei, într-o capcană. Deseori, mortală. Însă curiozitatea l-a biruit. La urma urmei, cavalerul abia împlinise nouăsprezece ani. Era foarte curajos și foarte nehibzuit. Era faimos pentru una și cunoscut pentru cealaltă.

A verificat dacă spada îi aluneca ușor din teacă, apoi și-a dus calul de căpăstru pe plajă, în direcția din care se auzea cântecul. N-a trebuit să meargă prea departe.

Țărmlul era presărat cu stânci mari, întunecate, lucioase, ce păreau jucăriile unor uriași, aruncate neglijent sau uitate după ce se jucaseră. Unele stânci erau cufundate în unde, înnegrite sub luciul transparent al lacului. Altele se ițeau la suprafață și, spălate de val, arătau ca niște spinări de leviatan. Dar cele mai multe zăceau de-a lungul țărmului, între plajă și pădure. Îngropate parțial în nisip, puteai doar să-ți imaginezi cât de mari erau în întregime.

Cântecul auzit de cavaler venea chiar din spatele acestor stânci de pe țărm. Cât despre fata care cânta – nici urmă. A tras calul, ținându-l de frâu și de zăbală, ca să nu fornăie sau să pufnească.

Îmbrăcămintea fetei era întinsă pe una dintre stâncile cufundate în lac, plată ca o masă. Dezbrăcată, ea era cufundată în apă până la brâu și se spăla, stropind și cântând în același timp. Cavalerul nu izbutea să deslușească însă cuvintele.

Nici nu era de mirare.

Și-ar fi pus capul rămășag că fata nu era un om în carne și oase. O dovedeau trupul zvelt, culoarea ciudată a părului și glasul ei. Era sigur că, dacă s-ar fi întors spre el, i-ar fi văzut ochii mari, în formă de migdale. Iar, dacă și-ar fi periat părul pe spate, i-ar fi văzut urechile cu vârful ascuțite.

Venea din Faërie. O zână. Una din Tylwyth Têg. Una dintre cele cărora pictorii și irlandezii le spuneau Daoine Sidhe, Omuleții din Deal. Una dintre cele cărora sașii le spuneau elfe.

Fata a încetat să cânte preț de o clipă, s-a cufundat până la gât, a pufnit, a scuipat și a înjurat strașnic. Cu toate acestea, faptul nu l-a tulburat pe cavaler. Zânele, după cum bine știa toată lumea, se pricepeau să înjure la fel ca oamenii. Adesea, mai vulgar decât bărbații. Și de multe ori înjurătura era premergătoare unor farse răutăcioase, pentru care zânelor li se dusese buhul – de exemplu, unui om îi creștea nasul de ajungea cât un castravete sau i se micșora bărbăția până la dimensiunea unui bob de fasole.

Cavalerului nu-i surâdea nici prima, nici a doua situație. Tocmai se pregătea să se retragă discret, când deodată calul l-a dat de gol. Nu armăsarul lui, pe care-l ținea în frâu, căci el era calm și liniștit ca un șoarece. L-a dat de gol calul zânei, iapa neagră, pe care cavalerul nu o observase la început între stânci. Acum iapa neagră ca smoala râcăia pietrișul cu copita și necheza în semn de binețe. Armăsarul cavalerului a scuturat din cap și i-a răspuns politicos. Ecolul a răsunat pe suprafața apei.

Zâna a țâșnit din apă, înfățișându-se o clipă în fața cavalerului în toată splendoarea ei. S-a repezit spre stânca pe care îi stăteau hainele. Dar, în loc să-și ia cămașa și să se acopere cu sfială, elfa și-a înșfăcat spada și a smuls-o cu un șuierat din teacă, răsu-cind fierul cu o iscusință uimitoare. N-a durat mult și zâna s-a ghemuit, ascunzându-se în apă până la nas, și a scos la suprafață brațul ce ținea spada îndreptată spre necunoscut.

Cavalerul a cliplit uluit, a slobozit frâiele și s-a așezat într-un genunchi pe nisipul umed, fără să stea prea mult pe gânduri, căci și-a dat seama cu cine avea de-a face.

– Salutare! s-a fâstâcit el, întinzându-și brațele. O mare onoare pentru mine... O mare cinste, Domnița Lacului. Primesc această spadă...

– Oare n-ai putea să te ridici și să te întorci? a rostit zâna cu gura deasupra apei. N-ai putea să nu te mai holbezi așa? Și să mă lași să mă îmbrac?

A ascultat-o.

A auzit-o cum ieși din apă plescăind, cum își scutură hainele, înjurând printre dinți și trăgându-le pe corpul umed. Se uita la iapa neagră cu roba netedă și strălucitoare ca pielea unei alunite. Era un cal pursânge și, fără îndoială, iute ca vântul. Fără doar și poate, fermecat. Provenea, cu siguranță, din Faërie, ca și stăpâna sa.

– Poți să te întorci.

– Domnița Lacului...

– Și să te prezinți.

– Sunt Galahad din Caer Benic. Cavalerul regelui Arthur, stăpânul castelului Kamelot, conducător al Țării de Vară, precum și al Dumnoniei, Dyfneintului, Powysului, Dyfedului...

– Dar Temeria? l-a întrerupt ea. Redania, Rivia, Aedirn? Nilfgaard? Numele acestea îți spun ceva?

– Nimic. N-am auzit niciodată de ele.

Fata a ridicat din umeri. În mână, în afară de spadă, își mai ținea ciubotele și o cămașă spălată și stoarsă.

– Mi-am închipuit eu. Și în ce zi a anului suntem astăzi?

– Este – a rămas cu gura căscată, buimăcit – a doua lună plină după Beltane, domniță...

– Ciri, a spus ea mecanic, răsucindu-și brațele pentru a-și aranja mai bine îmbrăcămintea pe pielea încă jilavă. Avea ochii mari și verzi și vorbea ciudat...

Instinctiv, și-a trecut mâna prin părul umed, iar cavalerului i-a scăpat un oftat de ușurare. Nu doar pentru că urechea ei era normală, de om, nici pe departe elfească. Obrazul îi era desfigurat de o cicatrice oribilă, imensă. Fusesse rănită. Dar cum se poate, oare, una ca asta – să fie rănită o zână?

I-a observat privirea nedumerită și a mijit ochii, încrețindu-și nasul.

– O cicatrice, așa este! s-a răstit cu accentul ei straniu. De ce ești atât de speriat? E chiar atât de ciudată o cicatrice pentru un cavaler? E chiar așa de hidoasă?

Cătinel, și-a dat jos armura de pe cap cu ambele mâini, trecându-și mâinile prin păr.

– Nu-i deloc ciudată pentru un cavaler, a spus el, cu o mândrie tinerească, scoțându-și la iveală propria rană abia cicatrizată, ce mergea de la tâmplă până la maxilar. Iar hidoase sunt numai cicatricile de onoare. Sunt Galahad, fiul lui Lancelot du Lac și al lui Elaine, fiica regelui Pelles, stăpân peste Caer Benic. Rana aceasta mi-a făcut-o Breunis Nemilosul, un asupritor al domnițelor, înainte de a-l doborî într-un duel corect. Cu adevărat sunt demn să primesc din mâinile dumitale această spadă, o Domniță a Lacului...

– Poftim?

– Spada. Sunt gata s-o primesc.

– Ba nu. E spada mea. Nu las pe nimeni s-o atingă.

– Dar...

– Dar ce?

– Domnița Lacului de fiecare dată... De fiecare dată când iese din apă, dăruiește o spadă.

A tăcut ea o vreme și s-a gândit.

– Înțeleg, i-a spus în cele din urmă. Ei bine, câte bordeie, atâtea obiceiuri. Îmi pare rău, Galahad sau cine-oi mai fi tu, dar se pare că n-ai găsit domnița care trebuie. Nu dau nimic. Și nici nu las pe nimeni să-mi ia ceva. Să fie limpede din capul locului.

– Dar, cu siguranță, vii din Faërie, domniță, nu-i așa? a îndrăznit el.

– Vin, i-a spus ea după o clipă, iar ochii ei verzi păreau să privească abisul spațiului și al timpului. Vin din Rivia, din târgul cu același nume, întins pe malul lacului Loc Eskalott. Am venit aici cu barca. Era negură. Nu am văzut malul. N-am auzit-o decât pe Kelpie... Iapa care mă urma în galop.

Și-a întins cămașa umedă pe o stâncă. Iar cavalerul a oftat din nou, ușurat. Cămașa fusese spălată, dar nu prea bine. Mai avea pete de sânge.

– Curentul râului m-a adus aici, a continuat fata fără să-și dea seama de ceea ce observase el sau prefăcându-se că nu a băgat de seamă. Curentul râului și farmecul unicornului... Cum se numește acest lac?

– Nu știu, a recunoscut el. Sunt atâtea lacuri pe-aici, prin Gwynedd...

– Prin Gwynedd?

– Sigur. Acolo sunt munții Y Wyddf. Dacă traversezi pădurile, cu munții mereu în stânga, după două zile ajungi la Dinas Dinlleu și apoi la Caer Dathal. Cât despre râu... Cel mai apropiat râu este...

– Nu contează cum se numește râul cel mai apropiat. Ai ceva de mâncare, Galahad? Sunt lihnită de foame.

– De ce te uiți așa la mine? Ți-e teamă că o să dispar? Că o să-mi iau zborul prin văzduh cu pesmeții și cârnații tăi cu ienibahar? Nu te speria. În lumea din care vin eu, am făcut niște trăsnași și mi-am cam dat soarta peste cap, așa că deocamdată n-am ce căuta pe-acolo. Așadar, o să stau pe la tine o vreme. Într-o lume în care noaptea te uiți pe cer în zadar după Dragon sau Șapte Capre. În care este a doua lună plină după Belleteyn, iar Belleteyn se pronunță Beltane. De ce te uiți așa la mine, te întreb?!

– Nu știam că zânele mănâncă.

– Zânele, magicienele și elfele. Toate mănâncă. Beau. Și așa mai departe.

– Poftim?

– Nu contează.

Cu cât o privea mai atent, cu atât își pierdea aura magică și devenea mai umană și mai normală, de-a dreptul banală, s-ar putea spune. Știa totuși că nu-i așa, că n-are cum să fie. La poalele munților Y Wyddf, prin preajma Cwm Pwcca, nu găsești fete banale, care să se scalde despuiate în lacurile alpine și care să-și

spele cămășile pătate de sânge. Oricum ar arăta fata, n-avea cum să fie o ființă pământeană. În ciuda acestui fapt, Galahad putea să privească liber, fără nicio teamă superstițioasă, părul ei cenușiu ca de șoarece, care strălucea, acum uscat, în șuvițe alb-argintii. Putea să-i privească de-acum mâinile delicate, nasul micuț și buzele albite, ținuta masculină, cu o croială bizară a stofei fine, țesute extrem de bătut. Putea să-i privească spada, cu o construcție și o ornamentație stranii, dar în niciun caz decorată de paradă. Putea să-i privească picioarele goale, acoperite cu nisip uscat de pe plajă.

– Ca să fie limpede, a spus ea, frecându-și un picior de celălalt, nu sunt o elfă. Ci o magiciană, adică o zână... cam neobișnuită. Eh, poate că nu sunt deloc.

– Îmi pare sincer rău.

– De ce îți pare rău?

– Umblă vorba..., a spus bâlâbâindu-se și înroșindu-se. Umblă vorba că zânele, atunci când le iese în cale vreun tânăr, îl duc în Elfland, iar acolo..., sub o tufă de alun, pe un covor de mușchi, îi arată...

– Înțeleg, i-a aruncat ea o privire fugară, după care a mușcat din cârnat. Ce să-ți spun despre Țara Elfilor? I-a întrebat ea înghițind. Am fugit de acolo cu ceva timp în urmă și nu mă prea zoresc să mă întorc. Cât despre covorul de mușchi..., serios, Galahad, n-ai dat peste domnița potrivită, de care ai tu nevoie. În orice caz, îți mulțumesc foarte mult pentru bunele intenții.

– Domniță! N-am vrut să te jignesc...

– Lasă, nu te dezvinovăți.

– Totul e din cauza frumuseții dumitale fermecătoare, a mormăit el.

– Mulțumesc din nou. Dar asta tot nu schimbă nimic.

Au rămas tăcuți un răstimp. Era cald. Soarele aflat la zenit încălzea plăcut pietrele. O adiere ușoară încrețea luciul lacului.

– De unde și până unde..., a rostit Galahad deodată cu o voce stranie, exaltată. De unde și până unde o suliță cu lama plină de sânge? De unde și până unde s-a ales regele cu coapsa străpunsă?